



Treaty Series No. 44 (1994)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Belarus

on Economic Co-operation

London, 1 March 1994

[The Agreement entered into force on 1 March 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1994*

LONDON : HMSO

£2.50 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON ECONOMIC CO-OPERATION**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Belarus (named below jointly as "the Parties" and separately as "the Party");

Considering economic relations as an important and necessary element in the strengthening of bilateral relations;

Being convinced that the development of bilateral economic co-operation will further the improvement of the prosperity of the peoples of each country;

Expressing confidence that the widening of economic co-operation between the Parties and the peoples of each country including direct contacts between Belarusian organisations, companies and citizens and British organisations, companies and citizens (hereinafter referred to as "nationals and legal persons") will be an important step on the path towards the integration of the Republic of Belarus into the world economic system;

Desiring to establish a basis for economic co-operation between the two countries;

Confirming their wish to develop economic co-operation in accordance with the principles and provisions of the Helsinki Final Act (August 1975)¹, the Paris Charter for a New Europe (November 1990)², the Helsinki Document of 1992³ and with the other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe and in accordance with the Document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe (March–April 1990)⁴, with the European Energy Charter (December 1991)⁵ and The Joint Declaration between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Belarus (October 1993)⁶;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall seek, in accordance with the principles of a market economy and of private enterprise, to promote co-operation between businesses in the two countries in different areas of economic activity.

They shall do this, inter alia, by means of encouraging:

- (a) the use of all available methods of financing for the support of mutual co-operation in business, investment and joint enterprises;
- (b) the establishment of preconditions for investment in their countries which will be attractive to investors from the other country;
- (c) the creation and maintenance of systems to protect intellectual property in accordance with the standards generally prevailing in the European Community;
- (d) measures to assist the development of economic and business links, such as fairs, exhibitions, seminars, and the exchange of visits of business delegations.

¹ Cmnd. 6198.

² Cm 1464.

³ Cm 2092

⁴ Not published.

⁵ Not published.

⁶ Not published.

ARTICLE 2

The Parties confirm that they shall co-operate to assist in bringing about an increase in mutually beneficial business, to help create a favourable climate and legal basis for economic co-operation, to eliminate barriers and obstacles and to assist in specific projects for economic co-operation.

ARTICLE 3

Each Party shall provide the other Party with information on any changes in its legislation which could have an effect on economic activity. Wherever possible, such information shall be provided in advance of the new legislation coming into force.

ARTICLE 4

Each Party, at the request of the other Party, shall provide information to assist economic co-operation, including information on customs regulations and tariffs, import and export licensing regulations and procedures.

ARTICLE 5

Each Party shall provide interested nationals and legal persons of the other country, at the request of such persons, with market information in its possession—insofar as such information is of a non-confidential character and its provision is consistent with the national law of the Party providing such information.

ARTICLE 6

The Parties confirm their readiness to co-operate within the framework of international economic and financial institutions.

ARTICLE 7

Each Party affirms the importance of the principle of the freedom of transit of goods transported through its territory and originating from the territory of the other country, in accordance with the laws and provisions pertaining in its country.

ARTICLE 8

The Parties recognise the importance of economic co-operation in the development of infrastructure, including transport and communications both national and international. They shall encourage companies and organisations to participate in projects to improve the infrastructure, including co-operation in securing funding from international organisations for that purpose.

ARTICLE 9

The Parties shall continue to co-operate and encourage co-operation through training and other forms of technical assistance with the aim of expanding the knowledge, skills and experience of managers and specialists in all fields of industry and agriculture, financial management and financial services.

ARTICLE 10

Each Party confirms that it shall provide an effective framework for private investment and legal protection for investment by nationals and legal persons of the other country.

ARTICLE 11

The Parties recognise the importance of co-operation in the fields of science and technology and agree to promote such co-operation on a mutually beneficial basis. Such co-operation shall include but shall not be limited to the exchange of appropriate information, scientists and specialists.

ARTICLE 12

Nationals and legal persons of either country shall receive national treatment with respect to access to and procedure of all courts and administrative bodies in the territory of the other country as plaintiffs, defendants or otherwise in connection with commercial deals. This Article shall not, however, prevent the courts from requiring a plaintiff who is not resident in the territory of the Party where he is bringing proceedings to give security for the costs of those proceedings.

ARTICLE 13

Each Party agrees to conduct, at the request of the other Party, immediate consultations concerning problems linked with the implementation of the present Agreement, which in the opinion of the requesting Party might cause damage to its economy, financial position, national industry or agriculture. In choosing measures for resolving the above-mentioned problems the Parties shall give preference to those measures which have the least negative influence on the achievement of the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 14

Any changes or additions to this Agreement shall be agreed in writing between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 15

The Parties declare that this Agreement shall not detract from or otherwise displace the Parties' respective rights and obligations either under any existing or future bilateral and multilateral agreements to which they are party or arising from their membership of international organisations, and that co-operation under this Agreement shall proceed to the extent that it is compatible with those rights and obligations. They declare that this Agreement is not intended to affect the interests of any other State or groups of States.

ARTICLE 16

This Agreement shall enter into force on signature, and shall remain in force until the expiry of six months from the date upon which one party notifies the other of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London this First day of March 1994 in two originals in the English and Belarusian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Republic
of Belarus:

MICHAEL HESELTINE

RADKEVICH

ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі і Урадам Рэспублікі Беларусь аб эканамічным супрацоўніцтве

Урад Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі і Урад Рэспублікі Беларусь (якія ў далейшым называюцца сумесна "Бакі" і паасобку "Бок"),

прызнаючы эканамічныя ўзаемаадносіны як важны і неабходны элемент умацавання двухбаковых адносін,

будучы ўпэўненымі ў тым, што развіццё двухбаковага эканамічнага супрацоўніцтва будзе спрыяць развіццю дабрабыту народаў кожнай з краін,

выказваючы ўпэўненасць у тым, што пашырэнне эканамічнага супрацоўніцтва паміж Бакамі і народамі кожнай з краін, уключаючы прамыя кантакты паміж беларускімі арганізацыямі, кампаніямі і грамадзянамі і брытанскімі арганізацыямі, кампаніямі і грамадзянамі (якія ў далейшым называюцца "грамадзяне і юрыдычныя асобы") будзе важным крокам на шляху да інтэграцыі Беларусі ў сусветную эканамічную сістэму,

жадаючы ўстанавіць базу для эканамічнага супрацоўніцтва паміж дзвюма краінамі,

сцвярджаючы іх жаданне развіваць эканамічнае супрацоўніцтва ў адпаведнасці з прынцыпамі і палажэннямі Хельсінкскага Заключнага Акта (жнівень 1975 г.), Парыжскай Хартыі для Новай Еўропы (лістапад 1990 г.), Хельсінкскага Дакумента 1992 года, з іншымі дакументамі НБСЕ і ў адпаведнасці з Дакументам Бонскай канферэнцыі па эканамічным супрацоўніцтве ў Еўропе (сакавік-красавік 1990 г.), з Еўрапейскай Энергетычнай Хартыяй (снежань 1991 г.) і Сумеснай Дэкларацыяй паміж Злучаным Каралеўствам Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі і Рэспублікай Беларусь (кастрычнік 1993 г.),

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Бакі будуць імкнуцца, у адпаведнасці з прынцыпамі рыначнай эканомікі і прыватнага прадпрымальніцтва, пашыраць супрацоўніцтва паміж дзелавымі коламі абедзвюх краін у розных галінах эканамічнай дзейнасці.

Бакі будуць ажыццяўляць гэта, у тым ліку, шляхам заахвочвання:

(а) выкарыстання ўсіх магчымых метадаў фінансавання для падтрымкі ўзаемага супрацоўніцтва ў сферы бізнесу, інвестыцый і сумесных прадпрыемстваў;

(б) стварэння ў абедзвюх краінах спрыяльных умоў для іх інвестараў;

(в) стварэння і падтрымання сістэм з мэтай абароны інтэлектуальнай уласнасці ў адпаведнасці са стандартамі, што ў асноўным пераважаюць у Еўрапейскім Супольніцтве;

(г) мер з мэтай садзейнічання развіццю эканамічных і дзелавых сувязей, такіх, як кірмашы, выставы, семінары, і абмену візітамі дэлегацый ў сферы бізнесу.

Артыкул 2

Бакі сцвярджаюць, што яны будуць імкнуцца да развіцця ўзаемавыгаднага бізнесу, стварэння заканадаўчых асноў, а таксама спрыяльнага клімату для эканамічнага супрацоўніцтва з мэтай знішчэння бар'ераў і перашкод для бізнесу і садзейнічання ажыццяўленню асобных праектаў у рамках гэтага эканамічнага супрацоўніцтва.

Артыкул 3

Кожны з Бакоў павінен інфармаваць іншы Бок аб любых зменах у сваім заканадаўстве, якія могуць аказаць уплыў на эканамічную дзейнасць. Па магчымасці, такая інфармацыя павінна прадастаўляцца перад уступленнем у сілу новага заканадаўства.

Артыкул 4

Кожны з Бакоў, з мэтай садзейнічання эканамічнаму супрацоўніцтву, па патрабаванні іншага Боку прадаставіць інфармацыю, уключаючы даныя па мытным заканадаўстве і тарыфах, а таксама па заканадаўстве і працэдурах ліцэнзавання імпарту і экспарту.

Артыкул 5

Кожны з Бакоў прадаставіць наяўную інфармацыю па рынку зацікаўленым грамадзянам і юрыдычным асобам іншай краіны па іх запыце, калі гэтая інфармацыя не з'яўляецца канфідэнцыяльнай і яе прадастаўленне не супярэчыць нацыянальнаму заканадаўству Боку, які прадастаўляе гэту інфармацыю.

Артыкул 6

Бакі пацвярджаюць сваю гатоўнасць да супрацоўніцтва ў рамках міжнародных эканамічных і фінансавых устаноў.

Артыкул 7

Кожны з Бакоў пацвярджае важнасць прынцыпу свабоды транзіту грузаў, якія транспартуюцца праз яго тэрыторыю з тэрыторыі іншай краіны, у адпаведнасці з законамі і паляжэннямі, дзеючымі ў яго краіне.

Артыкул 8

Бакі прызнаюць важнасць эканамічнага супрацоўніцтва ў развіцці інфраструктуры, уключаючы транспарт і камунікацыі, як нацыянальныя, так і міжнародныя. Яны будуць заахвочваць кампаніі і арганізацыі да ўдзелу ў праектах па паляпшэнні інфраструктуры, а таксама да супрацоўніцтва ў галіне забеспячэння фінансавання гэтых праектаў з боку міжнародных арганізацый.

Артыкул 9

Бакі павінны працягваць супрацоўніцтва і спрыяць яму магчымымі формамі тэхнічнай дапамогі і падрыхтоўкі спецыялістаў з мэтай пашырэння ведаў, павышэння кваліфікацыі кіруючых работнікаў і супрацоўнікаў ва ўсіх галінах прамысловасці і сельскай гаспадаркі, кіравання фінансамі і фінансавых паслуг.

Артыкул 10

Кожны з Бакоў пацвярджае, што ён прадаставіць эфектыўную аснову для прыватных інвестыцый і юрыдычную ахову інвестыцый грамадзян і юрыдычных асоб іншай краіны.

Артыкул 11

Бакі прызнаюць важнасць супрацоўніцтва ў сферы навукі і тэхналогіі і згаджаюцца спрыяць яму на ўзаемавыгаднай аснове. Абмен адпаведнай інфармацыяй, навукоўцамі і спецыялістамі будзе часткай такога супрацоўніцтва, але яно не павінна зводзіцца толькі да такога абмену.

Артыкул 12

Фізічныя і юрыдычныя асобы кожнай з краін будуць карыстацца нацыянальным рэжымам у тым, што датычыцца доступу да ўсіх судаў і адміністрацыйных органаў на тэрыторыі другой краіны, а таксама выступлення ў гэтых судах і адміністрацыйных органах у якасці істцоў, адказчыкаў або ў якой-небудзь іншай якасці ў сувязі з гандлёвымі здзелкамі. Гэта, аднак, не будзе перашкаджаць судам патрабаваць ад істца, які не з'яўляецца рэзідэнтам на тэрыторыі краіны, дзе знаходзіцца суд, гарантыі пакрыцця выдаткаў судовага разбору.

Артыкул 13

Кожны Бок згаджаецца праводзіць, па запыце іншага Боку, неадкладныя кансультацыі адносна праблем, звязаных з выкананнем гэтага Пагаднення, і якія, на думку зацікаўленага Боку, могуць нанесці шкоду яго эканоміцы, фінансаваму становішчу, нацыянальнай прамысловасці і сельскай гаспадарцы. У выбары мер для вырашэння зазначаных вышэй праблем Бакі павінны аддаваць перавагу такім мерам, якія нанясуць найменшую страту пры дасягненні мэт гэтага Пагаднення.

Артыкул 14

Любыя змяненні або дадаткі да гэтага Пагаднення павінны быць аформлены пісьмова і ўзгоднены паміж Бакамі праз дыпламатычныя каналы.

Артыкул 15

Бакі заяўляюць, што гэта Пагадненне не павінна абмяжоўваць або іншым чынам ушчамляць адпаведныя правы і абавязацельствы Бакоў, якія вынікаюць з іх членства ў міжна-

родных арганізацыях, а таксама правы і абавязацельствы па любых дзеючых або заключаных у будучым двухбаковых і шматбаковых пагадненнях, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца, і што такое супрацоўніцтва, у рамках гэтага Пагаднення, павінна развівацца ў адпаведнасці з гэтымі правамі і абавязацельствамі. Бакі заяўляюць, што гэта Пагадненне не мае намеру закранаць інтарэсы любой іншай краіны або груп краін.

Артыкул 16

Гэта Пагадненне ўступіць у сілу з моманту падпісання і будзе заставацца ў сіле да сканчэння шасці месяцаў з даты пісьмовага паведамлення аднаго Боку іншаму аб яго намеры скасаваць гэта Пагадненне.

У сведчанне чаго, належным чынам упаўнаважаныя сваімі Урадамі, прадстаўнікі падпісалі гэта Пагадненне.

Здзейснена ў ЛОНДАНЕ 1 САКАВІКА 1994 г.
у двух сапраўдных экзэмплярах на беларускай і англійскай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад Злучанага
Каралеўства Вялікабрытаніі
і Паўночнай Ірландыі

За Урад
Рэспублікі Беларусь

MICHAEL HESELTINE

RADKEVICH



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London, SW8 5DT
Telephone orders 071-873 9090
General enquiries 071-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 071-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
(counter service only)
071-873 0011 Fax 071-831 1326
258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE
021-643 3740 Fax 021-643 6510
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0272 264306 Fax 0272 294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
061-834 7201 Fax 061-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
0232 238451 Fax 0232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-126532-8



9 780101 265324